A close-up photograph of a person's hands writing in a notebook. The person is wearing a watch on their left wrist. The notebook is open, and the person is using a pen to write on the right page. The background is a wooden desk. The text "Родина души у всех одна" is overlaid on the image in a bold, white, sans-serif font with a black outline.

**Родина
души
у
всех
одна**

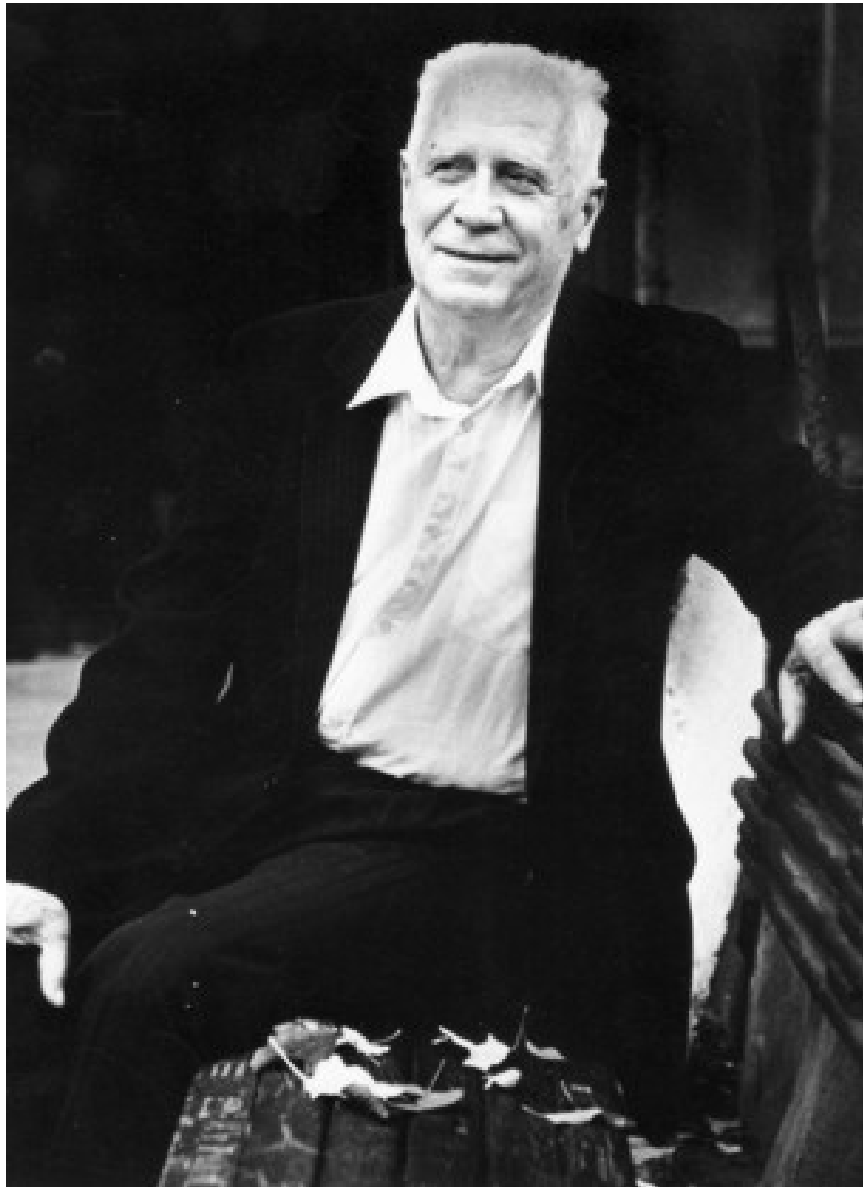
Родина души у всех одна: збірка віршів етнічних німців /
Перекл. Абдельрахман К., Васильєва В., Венедиктова Н.,
Докаєва В., Павловська А., ред. Корягіна А.Ю. – Миколаїв:
Миколаївський обласний центр німецької культури разом з
факультетом іноземної філології МНУ
імені В.О. Сухомлинського за фінансової підтримки
Федерального правління Німеччини через БФ «Общество
Развития», 2015. – 42 с.

Зміст

<i>Лев фон Отто (Lev von Otto).....</i>	<i>4</i>
<i>Віра Шапкіна (Vera Scharkina).....</i>	<i>8</i>
<i>Шитіков П. Д. (Shytikov P.D.).....</i>	<i>12</i>
<i>Володимир Паскель (Paskel Vladimir).....</i>	<i>16</i>
<i>Людмила Леванова-Теобольд (Ljudmila Levanova-Teobold)....</i>	<i>19</i>
<i>Галина Невінчанна (Galina Nevintschannaja).....</i>	<i>25</i>
<i>Микола Хмеленюк (Mykola Hmelenjuk).....</i>	<i>32</i>
<i>Валентина Хмеленюк (Malentyuna Hmelenjuk).....</i>	<i>36</i>
<i>Євсеєва Вікторія (Jevsejeva Viktorija).....</i>	<i>39</i>

Лев фон Отто

(нім. Lev von Otto)



Lev von Otto wurde in der Ukraine, in der Familie des Direktors des Gymnasiums, des Deutschen, des Edelmanns geboren. Im Juli 1942 arbeitete er als «Ostarbeiter» in Deutschland. Er war in filternden Lagern. Im Oktober 1945 arbeitete er schon in Zaporizhya in der Fabrik als Dreher und studierte.

Seine Familiennamen und Nationalität bekam er offiziell durch die Archive bereits in den 90er Jahren wieder. Ein Rentner, ein Veteran des Krieges und der Arbeit, Lutheraner, Mitglied der Gesellschaft der deutschen «Wiedergeburt», Mitglied des Regionalrats der «Gesellschaft der Häftlinge-Opfer des Nationalsozialismus».

Das Schreiben begann er im Erwachsenenalter. Vor allem schrieb Lev für die Familie und Freunde. Er wurde in den Zeitungen «Deutscher Kanal», «Hoffnung», «Zaporizhska Sich» gedruckt. Lev von Otto ist ein Autor der Gedichtbände «Duma und die Vergangene», «Erinnerung des Herzens».

Лев фон Отто народився на Україні в родині директора гімназії, німця, дворянина. У липні 1942 р. був вивезений у Німеччину, де й працював як «остарбайтер». Пройшов кілька фільтраційних таборів і в жовтні 1945 р. був уже у Запоріжжі. Працював на заводі токарем, вчився.

Свої родові прізвище та національність відновив офіційно через архіви вже в 90-ті роки. Пенсіонер, ветеран війни і праці, лютеранин, член товариства німців «Wiedergeburt» («Відродження»), член обласної ради «Спілки в'язнів-жертв нацизму».

Писати почав у зрілому віці. В основному для рідних і друзів. Друкувався в газетах «Deutscher Kanal», «Hoffnung», «Запорізька Січ». Автор збірок поезій «Думи і минуле», «Пам'ять серця».

Zuversicht

An erster meiner Angestellte
Wo alles war es neu für mich
Drei Damen trafen mich an Stelle:
Die Hoffnung, Liebe, Zuversicht.
Ich werde mich in üblich' Ordnung
An diesen drei jeweils zurück
Zuerst zur Liebe dann zur Hoffnung
Und Zuversicht bleibt wie ein Stuck
Wenn alte Schachtel wie ein Klippe
An meinem Köpfend' neigen wird
Ich trenne mich von Hoffnung, Liebe
Und nehme Zuversicht doch mit.

Вера

На первом жизненном причале,
Где для меня все было вновь,
Меня три женщины встречали:
Надежда, Вера и Любовь.
Я и сегодня, как и прежде,
К ним обращаюсь всякий раз,
Сперва к Любви, потом к Надежде,
А к Вере, вроде про запас.
Когда ж склонится к изголовью
Старуха со своей клюкой,
Прощусь с Надеждой и с Любовью,
А Веру заберу с собой.

Gedanken

Wahrscheinlich, Schwester, weißt du nicht
Wie viel wiegst du in meinem Los
Und im Gedächtnis leuchtet zartes Licht
Das Licht erhieltst du dort stimmlos

Mein' Siebensachen sind schon fertig längst
Die Karawane schleppt so langsam in dem Wüste
Die Fesseln der Gedanken werden nicht gesprengt
Sie hindern mich, atm' ich denn aus voller Brust ein?

Der Walter der Natur verbessert alles
Vom Schlechtvorsatz befreit es mich zufällig
Es richtet mich gelassen auf den Weg des Freien
Gießt ihr heißen Tee mit Seele auf

Думы

Сестричка, ты не ведаешь родная,
Как много значишь ты в моей судьбе.
Вот видишь, даже в память уплывая,
Я сохраняю память о тебе.

Мои пожитки уж давно готовы,
А караван давно уже в пути
И только дум тяжелые оковы
Мне не дают все бросить и уйти.

Но мудрая Природа все исправит:
От дум меня избавит невзначай
И тихо в безвозвратный путь отправит.
А вы пока заваривайте чай.

Віра Шапкіна

(нім. Vera Scharkina)



Vera Schapkina ist Mitglied der literarischen Vereinigung "Poetic Symbolon Harbor", Mitglied des All-Ukrainischen kreativen Vereinigung "Kongress der Schriftsteller der Ukraine", der Gewinner des internationalen Festivals "Spielleute Pier 2005". Sie begann während seiner Schulzeit, Gedichte zu schreiben, aber erst im Erwachsenenalter nahm Poesie ernst. Sie ist Autorin von "Geistesgeschichte Apostel Prinzessin Olga und Fürst Wladimir", "Singer Unserer Lieben Frau."

Віра Шапкіна – член літературного об'єднання «Поетична гавань Сюмболон», член Всеукраїнської творчої спілки «Конгрес літераторів України», лауреат міжнародного фестивалю «Пристань менестрелів-2005». Вона почала писати вірші ще в шкільні роки, але тільки в зрілому віці зайнялася поезією серйозно. Вона – автор книг «Духовна історія рівноапостольних великих княгині Ольги та князя Володимира», «Співак Богоматері».

Жду встречу

Ну как же, скажи,
не завидовать птицам?
Ведь хочется тоже
Летать, ворковать...
И ночью, давно уж,
спокойно не спится,
И требует сердце
тебя мне позвать.

Я знаю,
Мы связаны общей судьбою,
Жду встречу, как чудо,
И днем, и во сне.
В любой обстановке
я рядом с тобою,
Твой голос сквозь версты
Приходит ко мне.

Warte auf Treffen

Also, wie, sag mir bitte,
Kann ich nicht Vögeln beneiden
Ich will doch auch fliegen und girren
In der Nacht kann ich schon lange ruhig nicht schlafen.
Das Herz bedurft dich zu rufen
Ich weiß wir sind durch Schicksal gebunden.
Ich warte auf das Treffen, als ob es ein Wunder ist.
Und am Tage und im Traum, in jeder Situation
Ich bin neben dir
Und deine Stimme kommt von weitem zu mir.

Друзьями могу я гордиться

Ну как же мне вас не любить!
Друзьями могу я гордиться,
Вы можете слабость простить,
Поможете правды добиться.
Для вас нет ни рангов, ни званий,
Для вас человечья душа
Пусть будет без громких призваний,
Но только не будет ханжа.
Вы знаете цену насмешке
И знаете цену добру.
Вас помню я в жизненной спешке
И помню ... пока не умру.

Ich kann auf die Freunde stolz sein

Wie kann ich euch nicht lieben?
Ich bin auf die Freunde stolz.
Ihr konntet die Schwache verzeihen
Und helft die Wahrheit zu erreichen.
Für euch gibt es keine Dienstgrade
Nur menschliche Seele
ohne große Bestimmung
ist wichtig für euch.
Ihr wisst den Preis für den Hohn,
Und auch den Preis für das Gut.
Ich erinnere mich euch in der Lebensseile.
Ich erinnere mich bis dem Tod.

Шитіков П. Д.

(нім. Shytikov P.D.)

Shytikov P.D. lieb Poesie, Fotografie, Schach, sammelt Abzeichen. Jetzt genießt er die Erhöhung der jüngeren Generation und erzählt Ihnen über seine Lebens- und Berufserfahrung.

Шитіков П.Д. захоплюється віршуванням, фотографією, шахами, колекціонує значки. Зараз він із задоволенням виховує підростаюче покоління та ділиться життєвим та професіональним досвідом.

Erinnerung

Der Krieg ist gedonnert
Die Jahre gehen. Die Verwandten
Sollen auf sie
Schon ein halbes Jahrhundert warten.
Sie waren noch Jungen,
als sie in den Krieg gegangen sind.
Aber sie haben mit ihrem Leben
das Land verteidigt.
Sie werden nicht wiederkommen.
Sie werden da liegen.
Und über ihnen werden
Die granitenen Stellas stehen.
Darauf lesen wir die Namen der Soldaten,
Die niemand zahlt.
Und nur die Stille schwimmt leise
über die Welt.

Память

Война отгремела,
А годы идут.
И вот уж полвека
Родные их ждут.
Они молодыми
Ушли на войну
И жизнью своей
Защитили страну.
Они не вернуться,
Они здесь лежат.
Над ними
Гранитные стеллы стоят.
На них мы читаем
Солдат имена,
И тихо над миром
Плывет тишина.

Appell

Soldaten der Welt, stillstehen Sie in die Reihe
Und stocken Sie still nach Angewohnheit,
Und beeilen sich nicht auf die Ruhe,
Familien fleihen auf Ihre Gesundheit
Vietnam, Angola und Afghanistan,
Aber so viel Staaten sind im Sekret.
Ich kann herzählen, Veteran,
Doch find't Ihr uns auf ganzer Welt.
An solchen Stellen sin Kreuze und Gräber,
Dort haben wir und unsere Mütter nicht gelebt.
Und wenn in jenen Gräber nicht euer Leiber,
Wiß, die andere haben Ihre Köpfen abgelegt.
Drücken wir Politiker an der Wand.
Sie sollen für den Tod Verantwortung tragen,
Damit wir und unsere Kinder
Im verborgenen Krieg nicht umkommen.
Und wir bedecken die Erdkugel bei uns,
Damit die Stelle den Übel und Kriege nicht wäre
Und Kreuz errichten über dem harmlosen Exitus,
Ihn brauchen wir noch nicht mehr.
Das zwanzigste Hudert ist blutige Zeit,
O, wie viel Unglücke hat die Welt erlebt.
In so vielen Kriege verloren Sie Gesundheit,
Das alles hat die Statistik gezählt.

Перекличка

Солдаты мира, станьте в строй,
Застыньте смирно по-привычке.

И не спешите на покой,

Мы начинаем перекличку

Вьетнам, Ангола и Афганистан,

А сколько стран еще в секрете!

Мы сможем перечислить, ветеран,

Ведь нас найдешь на всей планете.

В таких местах могилы и кресты,

Где мы и наши матери не жили.

И коль в могилах тех не ты,

Знать за тебя другие головы сложили.

Припррем политиков к стене,

Что за невинные смерти в ответе.

Чтоб в необъявленной войне

Не гибли мы и наши дети.

А мы собой закроем шар земной,

Чтоб места злу и войнам не хватало,

И крест поставим над войной

Еще которой не бывало.

XX век - кровавый век,

О, сколько бед планета испытала!

И в скольких войнах кровь лил человек,

Бесстрастная статистика все подсчитала

Володимир Паскель

(нім. Paskel Vladimir)



Paskel Vladimir debütierte als Dichter in April des 2011 Jahrs in Mykolaiv an Konferenz der modernen Dichtern der Ukraine, die deutsche Wurzeln haben. Im Jahr 2012 führte erfolgreich personalen bildenden Abend "Aufruf" in regionalem Zentrum der Volkskunst in Zhytomyr durch. Dichter hat zwei Namen Zyklen in "Dichterischer Marathon Oksia".

Паскель Володимир Георгійович дебютував як поет в квітні 2011 року в м. Миколаєві на конференції сучасних поетів України, що мають німецьке коріння. В 2012 успішно провів персональний творчий вечір «Перекличка» в Житомирському обласному центрі народної творчості. Поет має два іменних цикла в «Поетичний марафон Оксія».

Художник я! Пишу словами.
Да ими же общаюсь с Вами.
Ещё свежа моя Палитра
Без распродажи за пол-литра.
Не за грехи, не за похвалы
«Поразгребаю» слов завалы
И не за вшивый цент-пятак,
А просто – просто даже так.
Я человек – обычный и земной,
И бутерброд Судьбы жуётся мной.

Ich bin ein Künstler,
der mit den Worten schreibt.
Meine Palette ist noch frisch
Und noch nicht verkauft.

Nicht für Sünden oder Lob
hab ich das gemacht
Und nicht für Geld
Aber einfach – ganz einfach.
Ich bin ein Mann,
ganz irdisch und gewöhnlich.
Und das Brot des Geschicks
kaue ich.

***Людмила Леванова-Теобольд
(нім. Ljudmila Levanova-
Teobold)***



Derzeit arbeitet **Ljudmila Levanova-Teobold** als praktischer Psychologe. Sie wohnt in der Ukraine in der Odessa Region in Illichivsk, wurde aber in Sibirien in der Familie der drückten (nach Nationalitäten) Wolgadeutschen geboren. Seit 1992 ist sie Mitglied des Odessa Regional nationalen kulturellen Gesellschaft «Wiedergeburt».

Seit 15 Jahren versucht sie in ihr Heimatland nach Deutschland zu gehen und verliert die Hoffnung nicht, um dort zu leben, wo Traditionen und die Sprache ihrer Vorfahren sind.

Нині **Людмила Леванова-Теобольд** працює практичним психологом. Мешкає на Україні в місті Іллічівську Одеської області, але народилася в Сибіру в сім'ї репресованих (за національною ознакою) німців Поволжя.

С1992 року вона є членом Одеського обласного національно-культурного товариства "Wiedergeburt". Упродовж 15 років намагається поїхати на свою історичну батьківщину в Німеччину і не втрачає надію жити там, де традиції і мова її предків.

Немец

Ты был побит камнями,
К столбу привязанный цепями,
Летели камни с криком: «Бей!»,
Фашиста «бей» или «убей».
Отец узнал, ребёнка бьют,
Своего сына защищая,
Под камни спину подставляя,
Сказал: «Но кто же тут садист,
ребёнок немец, не фашист».

Deutscher

Du warst gesteinigt und gebunden
zu einen Pfahl mit den Ketten.
Steine flogen mit Ruf: «Schlag!»,
«Schlag den Faschist» oder «Töte».
Vater erfuhr, dass Kind geschlagen wurde,
Er schützte seinen Sohn und sagte:
«Aber wer ist doch Sadist,
das Kind ist Deutsche, nicht Faschist».

Эмилия

Сквозь годы грезится былое:
Леса, где ландыши цветут,
А девушки, все в чисто белом,
На лодках по реке плывут.
Весна, тепло и сладко пели птицы.
Любовь пришла, которую ждала.
Эмилия – девчонка в чисто белом
Давида своего нашла.
Он дом построил, чтобы жили дети,
Мечтал о светлых ясных днях,
Любовь была чиста, и родились там дети:
Ида и Виктор – исполнилась мечта.
Но как всегда, так в жизни и бывает,
Пришёл тот страшный тридцать седьмой год,
И забран был Давид напрасно,
«Врагом народа» наречён.
Судила тройка беспредельно.
Донос был главный и потом,
Статьёй пятьдесят восьмой «Без права переписки»,
Давид тогда был осуждён.
И рухнул мир, вокруг всё стало пусто,
Как дальше жить не знал никто.
Искать и ждать лишь только можно,
Любить, хранить детей его.
Но этого, видать, так было мало.
Судьба подбросила ещё,
А испытанье было страшно, война,
Указ, чтоб выгнали её.
Отняли дом и всё, что было,
Лишь библию взяла с собой,
И фото, где семья вся в сборе,
В Сибирь, как немку, отправили её.
Сибирь, тайга и шахта тоже,
Работа тяжкою была,
Но грело то тепло, что в сердце
С собой в далёкий путь она взяла.

Всю жизнь она ждала Давида,
Любовь и верность сохраняя,
А он давно с «иного» света,
Как мог поддерживал, любя.
Жизнь долгой, трудной оказалась,
Ты вырастила внуков и детей,
Но в том чужом краю осталась могила,
Написано на ней
Теобольд Эмилия Готлибовна
16.07.1901-9.04.1985г
Вечная память!
(Посвящается моей бабушке)

Emilia

Durch Jahr und Zeit man sieht Vergang'nes:
Maiglöckchen blüh'n in Überzahl
Und junge Mädchen weiß gekleidet
Genießen paddeln und den ersten Sonnenstrahl
Frühling ist da und süß singen die Vögel,
Die Liebe, die lang erwartete, sie kam.
Emilia im schneeweißen Kleidchen
Und David ihren Ruf vernahm'n.
Er hat das Haus gebaut, in dem die Kinder leben sollen,
Er hat geträumt von glückserfüllter Zeit,
Die Liebe war so rein und hat den Traum erfüllen lassen:
Ida und Viktor, zwei Kinder sind geboren bald.
Das echte Leben läuft immer seine Bahnen:
Das Glück verändert sich zu Schreck.
Verhaftet wird David im Jahr siebenunddreißig,
Als „Feind des Volkes,“ geht er grundlos durch den Dreck.
Die Troika hat urteilt nach bester Willkür,
Denunziation - der einzig wichtige Beweis!
„Freiheits- und Briefverbot gemäß des Paragrafen achtundfünfzig“,
So macht man ihm die Verurteilung weis.
Die Welt zerbrach, die Leere füllte Raum,

Wie soll man weiter leben so?
Suchen und warten bleibt nur übrig,
Und lieben, Kinder schützen so wie so.
Das Schicksal spielte aber weiter böse Spiele
Und lies nicht locker, schickte noch ein grausamen Test:
Der Krieg fing an. Emilia, als Deutsche
vertrieben wurde nach Sibirien mit dem Rest.
Man hat ihr Haus weggenommen,
Ihre Rechte und alles was ihr lieb und teuer war
Sie hat nur ihre Bibel mitgenommen,
Und ein Foto, das stellte eine glückliche Familie dar.
Sibirien, die Taiga und die Kohlengrube...
Die Arbeit war für Menschen grausam.
Doch schützte sie die Wärme vorm Erfrieren,
Die sie im Herzen mit auf weite Reise nahm.
Sie wartete ihr Leben lang auf David
Und hütete die Liebe, blieb ihm treu.
Doch unterstützte er sie wie er konnte
Aus unsichtbarer Welt sehr liebevoll.
Du hattest langes Leben voller Schläge,
Hast Kinder großgezogen, Enkel auch.
Und blieb in dieser fremden Weite stehen
Ein Grab, die Worte stehen drauf:
„Teobold Emilia
16.07.1901-09.04.1985
Im ewigen Gedächtnis“
Gewidmet meiner Oma

Галина Невінчанна

(нім. Galina Nevintschanna)



Galina Nevitschannaja (mütterlicherseits Martin) ist Künstlerin, Journalistin, Schriftstellerin, Autorin der sieben personalen Ausstellungen. Aus dem Jahr 2000 treibt sie Buchdesign. Sie ist Schriftleiterin des Verlags "Lummen", Mitglied der Allianz der deutschen Literaten der Ukraine, schreibt in Russisch und Ukrainisch.

Галина Вікторівна Невінчанна (по матері Мартін) -художник, журналіст, письменник, автор семи персональних виставок. З 2000 року вона займається книжковим дизайном. Галина Вікторівна є редактором видавництва "Люмен", членом союзу німецьких літераторів України, пише російською та українською мовами.

Фрагмент з роману «Зерна і жорна»

Körner und Mühlsteine

Im Jahre 1941 im Sommer war ich Studentin des zweiten Studienjahres in der Fachschule für Medizin. Ich war sehr froh, dass ich nach lange neun Monaten des Lebens in der Karl-Marks Stadt fast 3 Monate zu Hause neben meine Mutter und meine Freundinnen verbringen kann.

“Ich werde mit Lyubuschka Kostriakova wieder Tauben treiben, in Wolga baden, abends Tanzen besuchen. Dort spielt Phedja - Harmonikaspieler... - träumerisch plante ich, wenn zu Hause gefahren bin. - Am Sonntag, d.h. morgen hat Mutti versprochen, dass wir auf die Messe fahren werden“.

Mit dieser Idee unter dem Geschwätz der Zikaden schlief ich ein...

- Töchterchen, Leja, wach auf. Stimme der Mutter verscheuchte meinen morgendlichen Schlaf.

- Ist es schon Zeit wegfahren? Habe ich verschlafen? - schnurrte, reckte sich, gähnte und machte die Augen auf.

- Pferde sind angespannt, Mädchen sind nicht angezogen! - die Mutter brach in Lachen auf. - versammelt sich schnell.

Und da, wenn wir im Lastkraftwagenaufbau die Plätze eingenommen haben, fahren wir mit anderen Frauen aus Sarepta ins Stadtteilzentrum.

Wie mag ich die Messen! Wie viel interessantes gibt es hier. Und es ist lustig. Hier singt man, dort tanzt man... Hier kannst du jene begegnen, wen 100 Jahren nicht gesehen hast. Einmal, wenn ich zu klein war, sah ich, als man in der Messe irgendeines Films filmte!

Ich schlenderte mit der Mutter, ginge, alles, was wir wollten - kauften und gingen unseren Lkw suchen und plötzlich ein Lied, das aus dem Lautsprecher klang, brach Halbwort ab.

Für einen Augenblick wurde es ganz still und dann tönte über erstarrter Menge tiefe männliche Stimme. Ich hatte gerade noch Zeit, um die Wörter zu hören, eher fühlte ich, dass etwas Schreckliches geschah.

- Was ist los Mutti? - fragte ich und sah auf ihre Augen.

- Krieg... antwortete sie und drückte mich an ihre Brust.

In ein Tag wurde alles nicht wiederzuerkennen. Knobloch, Schulz, Martin, Bauer und Spiegel fühlten sich gleichzeitig schuldlos Schuldiger... Es wurde schrecklich ungemütlich in der Heimatstadt. Andererseits konnte es etwa anders sein? Doch gerade Deutschland fiel Sowjetunion über. Ich merkte öfter, dass Nachbarn mit mir nachsahen, aber gestern waren sie so freundlich.

Ins Kriegskommissariat gingen die Männer von klein bis groß. Sowohl Phedja-Harmonikaspieler ging, als auch meine Cousins. Aber örtliche Deutschen nahm man aus unbestimmten Gründen in die Armee nicht. Ihnen bat man in der Heimatstadt bleiben und Sieg im Rück schmieden.

Der Feind kam heftig voran und die Regierung suchte fremde Leute unter seine.

Aus den angebrüteten Plätzen begann man Unzuverlässige verjagen. Am 28 August 1941 war es schrecklicher Tag für russischen Deutschen.

- Marta Martin? - wendete sich an der Mutter einer der Militärs, die spät am Abend an unserer Tür klopfte.

- Ja, das bin ich, - antwortete sie ruhig. - Was ist los?

Ich beobachtete ihr Gespräch und mein Herz stand still von der schlimmen Vorahnung.

- Mit der Verordnung der Regierung nach dem Beschluss... - der Militär sagte offizielle Wörter monoton, er verstand vielleicht den Sinn der Wörter nicht. - Sie sollen übermorgen gerade um 6 Uhr zu einem anderen Wohnort reisefertig sein...

Dann Offizier rupfte das Blatt aus dem Schulheft und schrieb dort eine lange Liste, was wir ließen sollen: Möbeln, Inventar, Vieh. Unter die Liste stempelte er und unterschrieb. Dieses Blättchen musste Auskunft über unser Hab, über seine Konfiskation. Man erlaubte 25 Kilo der Ladung, wenig Kleidung und Essen mitnehmen - es war nur nötiges, was in einige Koffern und Körben hinein stopfen kann. Man darf Vieh und Vögeln nicht schneiden.

- An den Dingen wird Lkw heranfahren. Alle Dokumente bitte ich mir sofort übergeben, - mit maschineller Stimme prägte der Offizier die Wörter.

Die Mutter nahm aus der Kommode die Schatulle mit den Dokumenten heraus und reichte sie dem Militär. Er nahm Dokumenten, salutierte nachlässig und ging mit dem Erfüllungsgefühl heraus.

Nach eine Minute sah ich, als er mit zwei Soldaten, die die ganze Zeit draußen waren, zum nachbarständigen Hof ging.

Es stellt sich heraus, dass man nicht so viel Nötiges in den Händen tragen kann, wenn es 25 Kilo pro Kopf erlaubt ist. Und wir müssen warme Kleidung, Geschirr, Vorrat des Lebensmittels gar zuerst, Zwiebäcke, Grütze, Zucker, Salz mitnehmen.

Lejchka, häng den Teppich von der Wand ab und falte den zusammen. Er wird uns sowohl zur Unterlage, als auch zum Dach dienen ... Und jenen feinen nimm auch. Söhnchen, und du beschäftig dich mit dem Geschirr. Bring den Napf und vergieß nicht den Teekessel, - eifrig leitete die Mutter das Sammeln.

So in einhundert fünfzig Jahren waren unsere uralter Napf und kupfriger Teekessel wieder reisefertig.

Die ganze Nacht vor der Abreise schliefen wir nicht. Mutter, vielleicht, um sich zu begriffen und ihre Gedanken zu ordnen, setzte sich am Tisch, an dem sich ehemals die ganze zahlreiche Familie Martin versammelte. Heute schien mir unser Tisch zu groß. Vielleicht ist es die Mutter kleiner geworden, krümmte sich unter der Last des Unheils, die an ihre Schultern plötzlich fiel.

- Mein geliebtes Haus, morgen wirst du verweist sein, und nur die Zuglüfte werden in den menschenleeren Zimmern bummeln, - flüsterte sie und streichelte die Tischdecke. – Mir sind die Gardinen, Tischdecke zu schade...hier zu lassen. Die hat noch meine Mutter, Frau Greta, gestickt.

Sie schweifte mit dem Blick antike Möbel noch von dem Großvater, hielt ihr Blick auf dem Büfett, wo eine Schüssel aus Meißnern Porzellan prangte.

- Und du reist diesmal nicht mit. Und du, Truhe von meiner Großmutter, auch nicht. Einer von euch ist sehr schwer, der andere – sehr zerbrechlich. Alle bleiben zu Hause. Alle, außer uns...

Weil sie mit den Sachen sprach, war mir nicht geheuer zumute.

Plötzlich stand sie vom Tisch auf, kam an altes Klavier heran, hob den Deckel auf und fuhr mit den Fingern über die Tasten, als ob sie sich von dem Klavier verabschiedete. Sie setzte sich auf den Stuhl und sang das Lieblingslied des Vaters:

Deine blauen Augen

Und deine goldene Haare...

Ich konnte mich nicht mehr zurückhalten, trat heran und lehnte mich an ihre Schulter an. Auf den Klang der Mutterstimme kam Albert und umarmte uns beide. So, ohne Unterbrechung der Umarmung, saßen wir zusammen bis zum Sonnenaufgang.

Bei Tagesanbruch zog sich Menschenstrom aus allen Straßen Sarepta, wie echter Bach, hinein flossen wir auch. Dieser Zug sah nach keinem Festumzug, noch einen Leichenzug. Kein Lied, kein Weinen, kein Gespräch, kein Gestöhn. Die Leute gingen schweigend. Da erfasste mich ein Schauer. Ebenso, schweigend, begleiteten uns nicht zahlreiche Nachbarn, die in sich den Mut gefunden haben, zur Pforte auszugehen. Aber die Mehrheit, die in Stadt blieb, begleitete uns, versteckt hinter den Gardinen. Wortlosen Zug brach nur das Motorgewirr der Lastwagen, die auf den Liegeplatz den großen Hausrat von Vertriebenen zufuhren.

Wenn wir uns den Anlegestellen näherten, sahen wir ein paar große Kohlenbargene. Neben den Laufbrücken überprüfte immer derselbe Soldat den Angekommenen nach der Liste. Und er leitete das Aufstellen von den Leuten und den Sachen auf den Barges, die gemessen auf den Wolgawellen schaukelten.

Organisiert, ohne unnötige Hast nahmen unsere Verwandte und Bekannte die Plätze auf den Schiefen. Hauptsächlich waren es ältere Leute, Frauen und Kinder, und nur die, die das Unglück hatten den deutschen Familiennamen zu tragen. Obwohl meine ältere Brüder in der Roten Armee dienten: Peter – in der Luftwaffe im Fernen Osten, und Valentin ging als Freiwilliger noch in die spanische Kampagne, teilten sie das Schicksal von allen russischen Deutschen, die aus ihren Häusern rausgerissen wurden.

Mütterchen Wolga trug majestätisch ihr gewaltiges Gewässer. Gemessen schaukelte auf den Wellen den Schwimmgefängnis, sie schwemmte seine Gefangene weiter und weiter in die Ungewissheit weg.

Keine Empörung, keine Trennen. Diszipliniertes Volk wartete geduldig auf ihr Schicksal. Nach einiger Zeit entstand bei uns eine Hoffnung, dass man uns nicht erschießt. Wenigstens, nicht hier und nicht jetzt.

Langsam schwammen die Barge, langsam zogen sich die Tage. Schweigend kamen Kinder auf diese Welt, schweigend schieden die Alten aus dieser Zeitlichkeit ab. Mit bleischwarzem Wolgagewässer wusch man die Säuglinge, in diesen Gewässer auch sank man Verstorbenen.

Nachdem die Wellen den Leib von dem alten Pastor unserer Kirche verschlangen, stand meine Mutter lange Zeit auf dem Heck und sah in die Ferne.

- Worüber denkst du nach, Mutti? – fragte ich.
- Ach, über nichts. Nur die Erinnerungen strömten zusammen.
- Worüber? Erzähl, - bat ich.
- Bitte, Mutti, - schloss sich Albert an.
- Überredeten. Hört zu. Jetzt verlasse ich Sarepta zum zweiten Mal... Erstes Mal war es lange Zeit her, als ich so war, wie Lejka jetzt.

Микола Хмеленюк

(нім. Mykola Hmelenjuk)

Wir saßen über den Büchern
Die Zeit ist leider aus-
Zum ersten Mal im Leben
Begleite ich sie aus dem Haus.

Ich hörte ihre Schritte
Lange auf dem Asphalt-
Sie sagte: „Auf Wiedersehen!“-
Ich flüsterte: „Bis bald“

Ми сиділи над книжками.
На жаль, час минав.
Вперше в моєму житті
Її я з дому проводжав

Я чув її кроки
ще довго на асфальті
Сказала вона: "Побачимось!"
Прошепотів: "Невдовзі"

Die grosse Sonnenblume
allein auf dem Felde steht-
wie Schade, dass der Sommer
bald zu Ende geht.

Sie neigt zur Sonne ihr Köpflein,
die Blume, und sagt mir: „Bis dann!“
Wo sind meine Jugendjahre,
dass ich sie nicht finden kann?

Великий соняшник стоїть один у полі.
Як шкода, що літо так швидко минає
Він промовляє: "До зустрічі!"
І своєю головою до сонця схиля.,

Де ж мої юності роки?
Я їх не можу знайти?

In meiner Mutter sprache
Spreche ich leider nicht
Das Land meiner glücklichen Kindheit
heute ein Ausland ist.

Ich bin jetzt selten frühlich.
Und anders kann es nicht sein,
wenn meine Nachbarn und Freunde
leben vom Brot allein.

На жаль, чужинську мову
рідною вважаю
і закордоном змалечку
життя я проживаю.
Радію рідко дуже,
й по-іншому не буде:
адже так сильно хліба
прагнуть близькі люди.

Валентина Хмеленюк

(нім. Valentyna Hmelenjuk)

Невмирущі

Я живу. Бо я вірю в Талант,
Що з небес був нам посланий Богом.
І в картини я вхожу, як в храм, -
Йду до Вас, моя доле-небого!

Я жива! Від Аїда-Царя
Врятували мене Ви квітками.
Наді мною сіяє зоря,
Що Богданівці світить віками.

Припаду до землі. Уклонюсь
Цій землі, що пишається цвітом.
І сльозою скроплю. Захлинусь
Теплотою зимового літа.

Божевільна? Всміхнуся: «Авжеж.
Я ж з картин упиваюся трунку».
І від нього в мені сто пожеж
Пламеніють вогнем поцілунку.

І не вмру! Бо назавжди злилась
Я душею з єством Катерини.
Я зорею пройнялась,
Як її невмирущі картики.

Nicht sterbender

Ich lebe, weil ich an den Talent denke.
Der wurde an uns vom Himmel geschickt.
Und in die Bilder gehe ich wie in die Kirche.
Mein Schicksal, ich gehe zu dir.

Ich lebe! Von König Aid
Haben Sie mich mit den Blumen gerettet.
Über mir ist ein Stern,
der Bogdaniwka ewig scheint.

Ich falle zu der Erde, die auf Blumen stolz ist.
Ich bücke mich zu dieser Erde
Und ich leide mit meinen Tränen.
Ich verschlucke mich mit der Wärme.

Verrückt? Ich werde lächeln
Ich genieße mich die Bildern ansehen.
Und in mir gibt es hundert Feuerwerke,
die wie Küssen brennen.

Ich wird' nicht sterben, weil ich
mit Katjas Seele verbinden wird.
Ich bin zufrieden,
dass ihre Bilder ewig sind.

Начало осени

Начало осени. И скоро будет сад
Томиться в мокрых лавочках и астрах.
И будут листья капать невпопад
До совершенства, (так играет Армстронг)

Начало осени. И я бреду.
Пространство украшая бубенцами
И подбираю листья на ходу
Или они меня уносят сами.

Не спрашивая денег на билет,
И мне не говоря, куда я еду.
Зеленоватый излучают свет,
Рассчитанный на скорость и победу.

Но скоро будет приступ желтизны, -
Смятения и тайны слова «Встреча»
У листьев и у нас. И будут сны
Важнее и отчетливее речи.

Иду. И словно елку в Новый Год,
Пространство украшаю тихим звоном.
Не осень, небо буйное растет,
И не хватает места листьям сонным.

И думаю. Не хватает места нам.
Мы мечемся и тянемся друг к другу.
Начало осени. Шопен. Небес стена.
Рука, безумно ищущая руку.

Herbstanfang

Vorherbst. Bald wird der Garten
In naßen Bänken, schönen Asten schmachten.
Wie Armstrong spielt, bis zur Vollendung
werden Blätter ungelegen triefen.

Vorherbst. Schlepp' ich den Park hinauf
Den Raum verziere ich mit Schellen.
Ich heb' vergilbte Blätter auf,
die mir hiermit den Kopf verdrehen.

Ich hab' kein Geld und verlass' mein Haus
Und ich weiß nicht, wohin jetzt reise ich.
Man strahlt das grünliche Licht aus,
Das Licht riecht nach dem Tempo und dem Sieg.

Bald dreht sich Sturm des Gelben aus.
„Begegnung“ – mit Verwirrung und Geheimnis
Diese Gefühle haben wir und Blätter auch.
Der Traum wird wichtiger als Sprache, du erfährst es.

Ich gehe, und verziere reinen Raum
Mit stillem Klang, wie Christbaum in dem Winter.
Der ungestüme Himmel wächst, mit ihm wächst Herbst auch
Da gibt es keinen Platz für Blätter, wie für Kinder.

Da gibt es auch keinen Platz für uns
Wir werfen uns doch hin und her, wir suchen Bucht
Vorherbst. Schoppen. Himmlische Wand sieht wie Kunst aus
Die Hand, die deine Hand wahnsinnig sucht.

Євсеєва Вікторія

(нім. Jevsejeva Viktorija)

Die Liebe der Farbe der Nacht

Die Liebe der Farbe der Nacht
ist tief, und berauscht und traurig.
Die Sterne im Himmel sind wie Augen
Sie erwärmen mich.
Ich sehe darauf und warte
Bis wir sehen uns wieder.
Und meine Hoffnung hege
Ich wie eine Blume im Winter.
Vielleicht sind jene Träume vergeblich
Ich habe sie selbst ausgedacht.
Oder sind sie nur Begeisterung
Ohne sie werde ich schwach.
Ich danke dich für die Liebe
Die du mir gegeben hast
Und niemand hat kennengelernt
Die Liebe der Farbe der Nacht.

Кохання кольору ночі

Кохання кольору ночі.
Глибоке, п'янке та сумне.
А зорі на небі мов очі,-
Вони зігрівають мене.
Я дивлюся на них і чекаю,
Що знову зустрінємось ми.
Надію свою я плекаю,
Мов квітку весняну взимі.
А може ті мрії даремні
Придумала їх я сама?
А може ті мрії натхнення,
Без них я була б не жива?
Я вдячна тобі за кохання,
Яке ти мені дарував.
Кохання кольору ночі,
Його так ніхто й не впізнав.

Vater

Wo bist du, mein Vater.
Beruhig, bitte, dein Sohn.
Es donnert im Himmel
Deine Tochter schläft nicht schon,
Schreibt die Briefe in den Himmel
Niemand antwortet ihr
"Vater, bitte, zurückkehre...
Es ist Sommer auf der Erde.
Bitt', verzeihe mir alles,
Ich werde gehorsam sein.
Keine Geschenke brauche ich, sondern dich.
Wir werden spazieren mitgehen
Und an die Hände fassen.
Du lass uns ins Bett gehen
und ich werde ein Morgen erwarten.
Wer wird uns Märchen lesen?
Nur ein bisschen, Vater.
Bitte, bitte, zurückkehre
Schau mal ins Fenster.

Папа, миленький...

Папа, миленький, ты где?
Успокой сыночка.
Гром гремит среди небес,
Вот проснулась дочка.
Пишет письма в небеса,
Нет на них ответа:
Просит: "Папочка, вернись!
На земле же лето!
Ты прости меня за все,
Я послушной буду!
Не нужны подарки мне,
Только ты мне нужен!
Мы пойдем с тобой гулять,
Держимся за руки,
Ночью нас уложишь спать,
Буду ждать я утро.
Кто же сказку нам прочтет,
Хоть совсем немножко?"
Папочка, прошу, вернись, загляни в окошко!"

